

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

安徒生童话

ANDERSEN'S FAIRY TALES

[丹麦]安徒生◎著 石琴娥◎译



大语文丛书

安徒生童话真正达到了“同时适合六岁与六十岁人阅读”的境界。他的创作首次将“童话”从幼稚粗糙的民间传说故事发展成为优美的、饱含作者内心情感的文学童话，为后世作家的创作树立了典范。

吉林出版集团有限责任公司

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

安徒生童话

ANDERSEN'S FAIRY TALES

[丹麦]安徒生◎著 石琴娥◎译



大语文丛书

主 编：白 烨

编 委：

吴明星	刘连相	康新宏	朱 明	鲍建忠	吕秋燕
厉艳萍	杨玉红	马伍林	李德权	刘丹丹	何艳丽
许学会	薛彩云	王艳杰	陈利辉	孙 杰	王栋梁
刘奉义	魏剑刚	刘泰丰	卜伟欣	宋红阳	李宝娟
刘爱婷	杨慧艳	张明书	张振英	王艳杰	靳 丹

一本书一个世界

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话 / (丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;石琴娥改编. —长春:吉林出版集团有限责任公司, 2009. 8

(大语文丛书/白烨主编)

ISBN 978 - 7 - 5463 - 0812 - 8

I. 安… II. ①安…②石… III. 童话 - 作品集 - 丹麦 - 近代 - 缩写本 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 147477 号

网 址: www.360hours.com

邮 箱: expresskey@yahoo.cn

发行电话: (0431)86012826 (Fax)

(0431)86012675/86012812

安徒生童话

著: (丹)安徒生(Andersen, H. C.) 译: 石琴娥

选题策划: 万亭文化

责任编辑: 杨 枫

封面设计: 张树赫

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
长春市人民大街 4646 号 130021

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
长春市泰来街 1825 号 130011

印 装: 河北省三河市新艺印刷厂

开 本: 650 × 960 1/16

字 数: 232 千字

印 张: 14

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5463 - 0812 - 8

定 价: 12.80 元

“大语文丛书”总序

白 烨

语文课程的教授与学习,离不开各类文学作品的阅读与鉴赏。这套“大语文丛书”,便是配合中小学语文课程的教与学,专门编选和出版的大型课外阅读作品的系列读本。

“语文”一词的含义,《现代汉语词典》的解释为“‘语言和文字’,也指‘语言和文学的简称’。”《新华词典》另有“语言和文章”的解说。从人们的实际运用来看,把“语文”理解为“语言与文学”的看法更为普遍,因为早期的“文学”与“文章”的界限模糊,“语言与文章”的说法也完全成立。从这个意义上来理解“语文”,它应该属于人文社会科学领域,或者说是它的初期阶段;它既是人们相互交流思想的必要工具,又是人类记录和积累文化知识的重要方式。

“语文”的概念虽然是近代以来才有的,但“语文”的渊源与历史却可追溯到人类产生口头语言和出现文字表达之时。经过数千年的发展与演变,“语文”——“语言与文学(文章)”,已经形成了丰厚的文化积累与辉煌的文明传承。其中的代表性成果,便是古今中外的名人名篇、名家名作。它们在精到而优美的语言文字之中,凝结了人们在不同时期的人生感悟、时代情绪与审美精神,并作为文明的载体和文化的传统,滋养和哺育了一代又一代的人们。这些经过历史的积淀与检验而成为宝贵文化财富的语文经典,是我们取之不尽、用之不竭的知识源泉。

教育部在2001年与2003年,先后颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(即“语文新课标”)。这一“语文新课标”提出的总目标要求是“认识中华文化的丰厚博大,吸收民族文化智慧,关心当代文化生活,尊重多样文化,吸收人类优秀文化营养”。在此基础上,规定了不同阶段学生的课外阅读量,这样一个高屋建瓴的指导性的意见,对于切实保证中小学语文教学的质量,全面提高中小学语文学习的水平,无疑是及时的和重要的。

关于阅读书籍对于人们的成长与成才是如何的重要,许多先贤大德都有精深透辟和精警启人的论说。如英国的著名戏剧家莎士比亚说过:“书籍是全世界的营养品,生活里没有书籍,就像大地没有阳光;智慧里没有书籍,就像鸟儿没有翅膀。”俄国著名作家高尔基说过:“读书,这个我们习以为常的平凡过程,实际是人的心灵与上下古今一切民族的伟大智慧相结合的过程。”我国的著名文学家鲁迅也指出:“爱读书的青年,大可以看看本份以外的书,即课外的书……

比如学理科的,偏看看文学书;学文学的,偏看看科学书。看看别人在那里研究的究竟是怎么一回事。这样子,对于别人,别事,可以有更深的了解。”所以,读书不只是简单的知识累进,单纯的范文借鉴,更不是一种实用性的消闲与娱乐,它在本质上是一种心灵的碰撞、心智的徜徉、心性的滋养。经常性地阅读好的作品,能够积累文学知识,增进艺术感觉,丰富文化素养,掌握语言规律,进而充实精神世界,提高语文方面的综合能力,当然也包括欣赏作品和写好作文的实际能力。

根据“语文新课标”的中小学生的课外阅读要“培养广泛的阅读兴趣,扩大阅读面,增加阅读量;要少做题,多读书,读好书,读整本书”的要求,我们这套“大语文丛书”,既注意了所选作品在体裁、样式上的多样性,如中外文学名著中的小说、散文、诗歌、戏剧精品、童话、寓言、故事、神话、科普科幻等方面的中外名作;还注意在各类体裁作品的遴选上,选收那些既有代表性,又适合学生课外阅读的作品,以使“大语文丛书”对于不同年级、不同兴趣、不同需求的学生,都有切合其需要和适合其阅读的作品,从而做到丰富多样,各取所需。特别要指出的是,丛书的选与编,充分考虑了面向中小学生的阅读水平、循序渐进地提高语文能力、应对语文考试等实际性的需要。可以说,整体上的丰富性与具体上的实用性的较好结合,是我们这套丛书有别于同类丛书的一个鲜明特征。

为使这套丛书在配合语文学习和应对语文考试上更具有针对性和实用性,也为了扩展学生的知识面,提高学生的思考能力,本套丛书根据不同的类别,在提供原作原貌的基础之上,分别增加了以下一些内容:

1. 导读:包括作品写作背景、内容提要、思想内涵、阅读要点等;
2. 知识链接:包括作者介绍、作者的生平与成就、作品的地位与影响等;
3. 译文:将古文译成现代汉语,以直译为主,力求做到“信、达、雅”;
4. 注释:将原著或古文的正文中出现的疑难词句、问题等,予以解释性说明,以扫除阅读上的障碍;
5. 名师点评:由知名语文教师总结每篇文章的主要特色并作简要评论;
6. 经典记忆:以节选的方式推荐优美的语言、警句;
7. 阅读延伸:就作者的历史资料、奇闻轶事及相关人物、事件等,作提示性的介绍;
8. 问题与思考:对文章中的精彩观点与描写等内容,或提出鉴赏性的意见,或提出思考性的问题,以使學生更深地领会文章,并把握其精髓。

希望通过我们的这些良苦用心与编选努力,能使这套“大语文丛书”给中小学生的语文课外阅读提供既丰富又实用的精神食粮,陪伴中小学生们们有益而快乐的阅读,为推动中小学的语文学习,促进中小学生们们的健康成长,略尽我们的一份绵薄之力。

是为总序。

2009年7月26日于北京朝内



导 读



写作背景

汉斯·克里斯蒂安·安徒生(1805-1875),1805年4月2日生于丹麦菲茵岛奥登塞小镇的贫民区。父亲是个穷鞋匠,难以养家糊口,还要母亲当洗衣妇挣钱补贴家用。父亲曾志愿服役,抗击拿破仑·波拿巴的侵略,退伍后于1816年病故,当洗衣工的母亲只得改嫁。安徒生从小就为贫困所折磨。14岁受过坚信礼以后,独自离家到了首都哥本哈根,几经曲折,在皇家剧院当了一名小配角,后因一场大病损害了声音而被解雇,从此开始学习写作。1822年,皇家剧院副院长科林为他申请了一笔公费,送他进拉丁文学学校深造,历时六年毕业。其间,他发表的诗作《傍晚》和《垂死的孩子》大受好评。1829年,安徒生的喜剧《在尼古拉耶夫塔上的爱情》公演,博得观众的喝彩。他的第一部重要作品《1828和1829年从霍尔门运河至阿迈厄岛东角步行记》出版,使安徒生得到了社会的初步承认。长篇幻想游记《阿马格岛漫游记》出版,使他从此摆脱了生活困境。同年,他正式进入哥本哈根大学学习。

1831年,安徒生开始了他第一次国外漫游。终其一生,他携着一把雨伞,一根手杖和简单的行囊访问了欧洲的所有国家,先后完成了《幻想速写》、《旅行剪影》等作品。

1835年,他带有自传性的长篇小说《即兴诗人》出版,受到了热烈的欢迎。小说出版后不久,就被翻译成德文和英文,标志着作者开始享有国际声誉。

同一年,安徒生也发表了他的第一本童话故事集《讲给孩子们听的故事》。起初,他把童话看成是“小玩意儿”,并不曾意识到这项工作的重要性和自己的才华所在。反倒是他的挚友——丹麦物理学家奥斯忒看出了他才华的发展方向。他对安徒生说:如果长篇小说能使他出名,那么他的童话将使他不朽。这一年,安徒生给女友写信说:“我要为下一代创作了。”从自己的童年体验中,安徒生深深理解穷苦孩子生活的寂寞和痛苦。他认为,在文学领域中,没有哪一样能像童话那样无限包容,童话,会给孩子们一点快乐、



希望和教益。他开始用一切感情和思想来创作。奥斯忒的预言得到了应验。安徒生从1835年发表他的第一本童话故事集起,每年圣诞节都出版一本这样的童话集,直到1872年因患癌症才逐渐搁笔。近40年间,共计写了童话156篇。正是童话故事这种文学形式奠定了他在丹麦和世界文坛上的突出地位。安徒生的童话果真传遍了全世界,而且至今还在流传。

内容提要

安徒生的童话创作可分早、中、晚三个时期。

早期童话多充满绚丽的幻想、乐观的精神,体现现实主义和浪漫主义相结合的特点。代表作有《火绒盒》、《小伊达的花》、《拇指姑娘》、《海的女儿》、《野天鹅》、《丑小鸭》等。

中期童话,幻想成分减弱,现实成分相对增强。在鞭挞丑恶、歌颂善良中,表现了对美好生活的执着追求,也流露了缺乏信心的忧郁情绪。代表作有《卖火柴的小女孩》、《雪女王》、《影子》等。

晚期童话比中期更加面对现实,着力描写底层民众的悲苦命运,揭露社会生活的阴冷、黑暗和人间的和平。作品基调低沉。代表作有《在柳树下》、《她真是一个窝囊废》、《单身汉的睡帽》等。

安徒生的童话大致可以分成七个系列:

有魔幻成分的故事,如《影子》等;

以动物为主角的故事,如《丑小鸭》等;

以树木花草为主角的故事,如《小伊达的花》等;

以无生命物体拟人化作主角的故事,如《坚定的锡兵》等;

在奇异世界里的现实故事,如《夜莺》等;

以作者为主角的故事,如《在柳树下》等。

思想内涵

安徒生的童话题材广泛,内容丰富,体现了丹麦文学中的民主传统和人道主义精神,思想内容大致有以下几个方面:

辛辣地讽刺、愤怒地鞭挞反动统治者、教会僧侣的丑行和人们的陋习,无情地批判社会罪恶。如《皇帝的新装》,辛辣地讽刺了皇帝的昏庸无能和朝臣们阿谀逢迎的丑态;《夜莺》和《豌豆上的公主》嘲笑了贵族的无知和脆弱。

满腔热情地歌颂劳动人民。安徒生出身贫苦,来自人民之中,了解他们



的生活,热爱聪明勤劳的人民。他用一系列优秀童话歌颂劳动人民对美好生活的向往和对理想的追求。例如《拇指姑娘》中的“拇指姑娘”热爱象征光明和美好的太阳和花朵;《海的女儿》中的“小人鱼”为了理想,不惜牺牲自己;《丑小鸭》中受尽蔑视和欺凌“丑鸭子”不安于庸俗的现状,历经了千辛万苦、重重磨难,终于变成了理想中的白天鹅。

歌颂劳动人民纯洁的美好的爱情。例如《在柳树下》中的鞋匠克努得,忠于爱情,坚贞不渝。

反映下层人民的苦难和不幸。例如《她真是一个窝囊废》中的洗衣妇,为了赚得一块面包,虽然生病了,仍然不得不挣扎着到冷水里去洗衣服,最终死于贫病交加;《卖火柴的小女孩》中那个小姑娘的惨死,更是尖锐地反映了下层人民的苦难和不幸。

安徒生的一些童话故事,特别是晚期的某些作品,显示出了他思想上的局限性。他虽然同情穷苦的劳动者,希望他们摆脱穷困,却找不到出路,只好寄希望于幻想之中;他不遗余力地揭露和鞭挞当时社会的丑恶,嘲笑讽刺上流社会的昏庸愚蠢和残暴贪婪,却又无法改变眼前的现实,只好以伤感的眼光看待周围的一切,流露出无可奈何的消极情绪;他把上帝视为真善美的化身,认为只有上帝才能引导人类走向“幸福”和“极乐”,因而他的童话里往往既充满了浪漫主义的幻想,又有像唱赞美诗那样虔诚的道德说教。

尽管安徒生的童话故事有这些时代与世界观的局限性,但瑕不掩瑜,作品对真善美集中而单纯的表现,追求人类的理想境界的浪漫主义幻想,对“真善美终将取得胜利”的乐观主义信念,始终光耀天地,照亮人类心灵的窗口。

刘连生



知识链接

作者介绍

汉斯·克里斯蒂安·安徒生,1805年4月2日出生于丹麦菲茵岛奥登塞小镇。1816年11岁时父亲过世。1819年14岁时独自离家到哥本哈根,寻求创作机会。1822年8月发表作品《尝试集》,含诗剧及故事共三篇,虽无出版机会,但已引起文化界人士的注意。10月,进入中等教会学校补习拉丁文,六年中阅读了大量名家作品,练习创作诗篇、歌剧。1827年,离开学校回到哥本哈根。发表诗歌,受到上流社会评论家称赞,鼓起他对写作的信心。1829年,他创作的长篇幻想游记《阿马格岛漫游记》出版,第一版销售一空。出版商立刻以优厚条件买下第二版,安徒生因此得以从饥饿的压迫中解脱出来。喜剧《在尼古拉耶夫塔上的爱情》在皇家歌剧院上演。同年出版第一本诗集。1830年,初恋失败,开始旅行;第二本诗集出版。1834年,恋爱再度失败,遭逢母丧,不久出版长篇自传体小说《即兴诗人》。1835年30岁时开始写童话,出版第一本童话集,仅61页的小册子,内含《火绒盒》、《小克劳斯和大克劳斯》、《豌豆上的公主》、《小伊达的花》共四篇。作品并未获得一致好评,甚至有人认为他没有写童话的天分,建议他放弃,但安徒生说:“这才是我不朽的工作呢!”1844年,写出自传性作品《丑小鸭》。1846年,写出《卖火柴的小女孩》。1870年出版晚期最长一篇作品《幸运的贝儿》,共七万余字,是以他自己的生活动感受为基础写成的,但不完全是自传。1867年,被故乡奥登塞选为荣誉市民。1875年8月4日上午11时,因肝癌逝世于朋友的乡间别墅。丧礼备极哀荣,享年70岁。

安徒生作品目录

长篇小说6部:《即兴诗人》(1835),《奥·特》(1836),《不过是个提琴手》(1837),《两位男爵夫人》(1848),《生乎?死乎?》(1857),《幸运的贝儿》(1870)。剧本25本:诗剧《阿夫索尔》(1822),《圣尼古拉教堂钟楼的



爱情》(1829),歌剧《拉默穆尔的新娘》(1832),歌剧《乌鸦》(1832),诗剧《埃格纳特的人鱼》(1834),轻歌舞剧《离别与相逢》(1835),歌剧《司普洛峨的神》(1839),《黑白混血儿》(1840),《摩尔人的女儿》(1840),《幸福之花》(1844),独幕诗剧《国王的梦想》(1844),《梨树上的鸟儿》(1845),《小基尔斯滕》(1846),《科莫河边的婚礼》(1848),四幕喜剧《比珠宝还珍贵》(1850),歌剧《北欧的女神》(1850),《新房产》(1850),《睡魔》(1850),喜剧《海尔德摩尔》(1851),喜剧《接骨木妈妈》(1851),喜剧《出身并非名门》(1863),喜剧《长桥》(1863),三幕剧《西班牙客人》(1865),独幕剧《初来者》(年代不明),《罗斯基里达之夜》(年代不明)。游记5部:《1828年和1829年从霍尔门运河至阿迈厄岛东角步行记》(1829),《阿马格岛漫游记》(1829),《瑞典纪行》(1851),《西班牙风光》(1863),《访问葡萄牙》(1866)。自传3部:《小传》(1832),《我一生真实的故事》(1847),《我的童话人生》(1855)。诗集4本:《诗集一》(1829),《诗集二》(1830),诗集《幻想与现实》(1830),诗集《一年的十二个月》(1832)。童话156篇:被后人辑为《安徒生童话》。

作者文学地位

安徒生是19世纪丹麦作家,世界上最优秀的童话大师,其童话真正达到了“同时适合六岁与六十岁人阅读”的境界。他的童话作品,形成了独特的艺术风格,即诗意的美和喜剧性的幽默;前者为主导风格,多体现在歌颂性的童话中;后者多体现在讽刺性的童话中。他的创作,首次将“童话”从幼稚粗糙的民间传说故事,发展成为优美的、饱含作者内心情感的文学童话,为后世作家的创作树立了典范。1956年,国际儿童读书联盟(IBBY)设立了世界儿童文学大奖——国际安徒生奖,这个奖励至今仍是儿童文学界最高的荣誉。

国际儿童读书联盟(IBBY),是一个致力于在世界范围内推广少年儿童图书的公益性组织,成立于1953年,总部设在瑞士的巴塞尔,目前在世界各国设有60多个分会,中国分会设在北京的中国少年儿童出版总社。

国际安徒生奖由丹麦女王玛格丽特二世赞助,每两年开奖一次,授予儿童图书作家和插图画家,奖励并感谢他们为儿童写出了好书。

作品地位与影响

安徒生童话共156篇,被译成80多种语言。他的许多童话脍炙人口,



至今还在全世界传诵。时代在变,世界在变,人的一些最本质的东西不会变,安徒生童话恰恰就表现了这些东西。他的童话虽然取材相当广泛,但主题却比较单纯集中,那就是表现并且歌颂真善美。童话描写自然万物充满了诗情画意,描写社会生活充分肯定了仁慈善良、宽容博爱、道德正义的力量,表现了对光明、美好事物的强烈向往之情,宣扬了“真善美终将取得胜利”的乐观主义信念。这些都是人类追求的理想生活境界,具有了穿越时空的永恒意义,这种永恒的意义铸就了安徒生童话的经典品格。

安徒生童话的经典性,不仅体现在表现了人的最本质的东西,还体现在童话卓越的艺术创造上。安徒生童话同民间文学有着血缘关系,他早期的作品大多数取材于民间故事,后期创作中也引用了很多民间歌谣和传说,继承并发扬了民间文学的朴素清新的格调,大量采用丹麦下层人民的日常口语和民间故事的结构形式,语言生动、自然、流畅、优美,充满了浓郁的乡土气息。

安徒生将寓言、故事、小说、诗歌等体裁的写法熔铸到童话作品中,使他的童话既适合于儿童阅读,也适合于成年人鉴赏,极大地提高了童话的文学艺术性,从而把童话提到了一个划时代的高度,赋予童话以全新的面貌、更宽的取材范围和前所未有的深刻内涵。他的童话作品也成了世界童话创作的圭臬;他创造的艺术形象,如:没有穿衣服的皇帝、坚定的锡兵、拇指姑娘、丑小鸭、红鞋等,已成为欧洲语言中的典故。

安徒生对中国的儿童文学影响极其深远,安徒生童话是中国儿童文学的源头。中国的儿童文学是从什么时候开始的呢?从五四时期开始。五四时期大量翻译安徒生童话,作家模仿安徒生童话进行写作。在此之前现代意义的中国儿童文学并没有出现,所以中国的儿童文学家没有一个人不读安徒生童话的,中国的儿童文学著作没有一个不提到安徒生的,安徒生在任何时候都是一种参照、标准、高度。

说明:安徒生的童话故事 156 篇,在这里,由于篇幅有限,不可能一一介绍,所介绍的这些篇童话,只是为了抛砖引玉,希望读者朋友用这种方法,能够从安徒生童话里汲取更多有益的营养,更多地提高自己的思想水平和思维水平。



目 录



导 读	1
知识链接	4
火绒盒	1
豌豆上的公主	7
海的女儿	9
皇帝的新装	28
丑小鸭	33
卖火柴的小女孩	41
小伊达的花	44
拇指姑娘	50
淘气的小男孩	59
在柳树下	61
她真是一个窝囊废	75
坚定的锡兵	82
野天鹅	86
夜莺	99
雪女王	108
影子	135
单身汉的睡帽	146
沼泽王的女儿	156



老爷爷做事总是对的	187
普赛克	192
名家评论	205
阅读延伸	206
作者年表	208



火 绒 盒



一个士兵迈着行军般的步伐沿着大路走来。“一、二、一、二……”他肩上背着背包，腰上挂着马刀，刚刚打完仗归来，此刻正在回家去的路上。

在半路上，他遇见了一个老巫婆。那个巫婆模样像个丑八怪，下嘴唇几乎耷拉到胸口上。她叫住了他，说道：

“晚上好，当兵的。你的马刀多么锋利，你的背包多么巨大，你是个真正的士兵。所以，你想要有多少钱就可以得到多少钱。”

“那就多谢你啦，你这个老巫婆！”士兵说道。

“你看见了那棵大树吗？”老巫婆问道，用手指指他们两人身边的一棵树，“那棵大树的树身快要全都空掉啦。你爬到树顶上去就可以看得见一个空洞，你可以从空洞里钻进去，一直钻到大树的地底下。我在你的腰上绑一根绳子，你呼喊我一声我就把你拉上来。”

“我钻进大树里去干什么呀？”士兵问道。

“去拿钱呀！”巫婆说道，“你要知道，你下去到了大树底部的时候，你会走进一个大厅，大厅里灯火通明，点着上百盏灯哪！你将会看见三扇门，门锁都能够打开，因为钥匙全挂在门上。你走进第一间房间，就会看到当中的地面上摆着一只大箱子，箱子上蹲着一条狗，那双狗眼睛足有茶杯口大小，不过你用不着害怕它，我把我的蓝格子围裙给你，你把它往地上一铺，赶紧过去把那条狗抱起来放到我的围裙上，然后打开箱子，你想要多少钱就拿多少。不过这里全都是铜币，如果你想要拿银币的话，你就要走进第二个房间里去，那里也蹲着一条狗，狗的眼睛足有磨坊的磨盘那么大小，不过你也用不着害怕它，把它抱起来放在我的蓝格子围裙上，然后你就可以拿到银币了。如果你想要拿金币的话，你也可以想要多少就拿得到多少，只要你走进第三个房间就行。不过那里蹲在钱箱上的那只狗更加吓人，它的两只眼睛就像两座圆塔那么大。那是一条真的狗，你用不着不相信，可是你也用不着害怕它，只要把它抱到我的蓝格子围裙上它就不能伤害你了，你想要多少金币，只管拿就是了。”

“这倒挺不错，”士兵说道，“不过我能给你点什么呢，你这个老巫婆！因为我猜想你也想得到一些钱财的。”



“不，”巫婆回答说，“我一个子儿也不要！只要你替我把一个旧的火绒盒^①拿上来就行啦，那是我的奶奶上回下去的时候忘记在那里的。”

“好吧，那就把绳子绑在我的腰上吧！”

“绳子绑好啦！”巫婆说道，“还有这条蓝格子围裙也交给你。”

在这以后，士兵就爬上树，钻进了那个空洞里，沿着树身往下滑到底，果然像巫婆说的那样，他来到了一个大厅，上百盏灯火把大厅照映得通亮。

他打开了第一扇门上的锁。啊，房间里果然蹲着那条方才讲起过的狗，一双狗眼睛有茶杯口大小，死死盯住他。

“你真是一个小乖乖。”士兵一边说着，一边把那条狗抱到巫婆的围裙上。他大把大把地抓起铜币往自己的衣袋里塞，把几个衣袋都装得鼓囊囊的。然后他盖上箱子盖，又把那条狗抱回到箱子盖上，再走进第二个房间。哦，天哪！蹲在里面的那条狗眼睛真是大得像磨坊的磨盘。

“你不要那样瞪眼看着我，”士兵说道，“要不然你眼睛会疼的！”他把那条狗抱到围裙上。他打开箱子看见里面有那么多银币，他就把衣袋里的铜币统统倒了出来，又把衣袋和背包全都装满银币。

然后他走进第三个房间。天哪，可真是吓死人啦！里面蹲着的那条狗一双眼睛真的像两座圆塔那么大，骨碌碌地在那张狗脸上转个不停。

“你好，”士兵说道，把手举到帽檐上行礼，因为他从来没有见到过这样的狗。他才瞅了它一眼就觉得已经看够了！他把它抱到围裙上，打开了箱子盖。哇，上帝保佑，里面有多少金币啊！他可以把哥本哈根^②全城都买下来，把做糕点女人的所有糖猪都买下来，把世界上所有的小锡兵、小马鞭和小木马统统都买下来。全是真的，都是真正的金币哪！这一回他把衣袋和背包里的银币全倒了出来，又把金币装了进去。非但所有的衣袋和背包，连软檐帽和靴子里也装满了金币。这一来他几乎连路也走不动了。现在他真的有钱啦。他把那条狗又给抱回到箱子上去。他关上了门，朝着树顶上叫喊道：

“把我拉上去吧，你这个老巫婆！”

“你找到火绒盒了吗？”巫婆问道。

“真是该死，”士兵说道，“我把这桩事情忘掉啦！”

他转身回去找到了那只火绒盒，巫婆把他拉了上去，他又站到了大路上，衣袋里、靴子里和军帽里全都塞满了金币。

① 火绒是用艾蒿等草茎蘸硝做的引火物，用火镰或精铁敲击火石发出火花点燃火绒。火绒盒是放火绒、火镰或精铁和火石的金属小盒。在1805年火柴发明前是家居和外出时必备的点火用具盒。

② 丹麦首都。



“你要这只火绒盒有什么用呢?”士兵问道。

“不关你的事,”巫婆说道,“反正你现在有钱了!快把火绒盒给我!”

“休想!”士兵说道,“你如果不肯马上告诉我拿它来做什么用的话,我会拔出刀来砍掉你的脑袋。”

“不告诉你!”巫婆说道。

士兵把她的脑袋砍了下来,她就倒在地上了。士兵用她的围裙把金币全都包起来,打成一个包袱背到肩上,又把火绒盒放进衣袋里,马上就进城去了。

那是一个漂亮的城市,他住进了最好的旅馆,订下了最上等的房间,点了他最爱吃的饭菜,因为他现在发了财,手头上有那么多钱。那个替他擦靴子的仆人觉得十分奇怪,因为这位有钱的富翁穿了这样一双可笑的旧靴子,当时士兵还来不及去买一双新的。第二天他买了一双新靴子,连身上也全换上了漂亮的新衣服。这下子那个士兵就变成了一位出色的绅士。大家都把城里各色各样的事情全都告诉他,也讲到了他们的国王,还讲到了国王的女儿是个非常美丽的公主。

“在哪里才能见得到她呢?”士兵问道。

“她压根儿不让别人看到一眼,”他们大家都这么说道,“她住在一座黄铜的大宫殿里,四周都砌着高墙和岗楼。除了国王之外,任何人都不许走进那里,靠近她的身边,因为有预言说她将会嫁给一个普通的士兵,而国王十分忌憚这个预言。”

“我非要见到她不可。”士兵想道,可是他不会得到许可去见她的。

他天天生活在欢乐之中,上戏院去看喜剧,乘坐马车在皇家园林里漫游,还非常好心地施舍了许多钱给穷人们。他从往日的亲身经历中知道要是身上一个子儿都没有的话,这日子就会困苦得过不下去。现在他有钱了,身上穿着漂亮的新衣服,结交了许多朋友,他们人人都说他是个人物,是个真正的骑士,这些话士兵听得很开心。他天天只花钱却不挣钱,终于有一天他只剩下两个先令^①了。他不得不从他住的那间上等房间搬了出去,住到屋顶底下的一间小阁楼里去。他只能自己动手擦靴子,还用一枚大粗针来缝补靴子。他的朋友当中再没有人来看他,因为他们嫌要爬的楼梯级数太多。

晚上夜色漆黑一片,他却连一根蜡烛都买不起。他忽然想起,他在巫婆把他垂放下去直到树底地面的那棵空心大树里寻找到的那个火绒盒里,有小半截蜡烛头。他从火绒盒里取出那半截蜡烛头,还拿出打火石来打火,在

^① 丹麦古老的货币名称,也可说是一个铜钱。



打火石喷出火星的时候,房门一下子打开了,那条眼睛大小像茶杯口的狗,也就是他在空心大树洞底下见到过的那条狗站到了他的面前,说道:

“我的主人有什么吩咐吗?”

“这是怎么回事?”士兵说道,“我想要什么它就能拿来给我,那就是一条讨人喜欢的好狗啦!”

“快去拿点钱来给我。”他吩咐那条狗道。那条狗一闪身就不见了踪影。转眼工夫,它又闪现在他面前,嘴里叼了一大口袋钱。

现在士兵明白过来了,这真是一个好得不得了的火绒盒!他只要打一下火,那条蹲在放铜币的钱箱上的狗就会出现。打两下火,那条看守银币的狗就会出现。他要是打三下火,那条看守金币的狗就来了。如今士兵又搬回到那间上等的房间里去住,身上又穿起了漂亮的衣服,他的那些朋友马上都来同他结交,还使劲地巴结他。

有一天夜里,他独自思量地想道:“那个公主不让别人看到一眼,真是太可笑了。人人都说她长得非常美丽,可是那又有什么用,因为她总是关在那座四周有许多岗楼的黄铜大宫殿里不出来。难道我真的就见不到她了吗?我的火绒盒在哪里?”他打了一下火,那条眼睛像茶杯口的狗立刻闪现在眼前。

“天已经快半夜了,”士兵说道,“可是我非常想见那位公主,想得要命,只要见一会儿就行。”

那条狗一闪身就消失在门外,士兵的念头还没有转过来,那条狗已经驮着公主回来了。她趴在狗背上睡得很香,模样真是美极了。人人都可以看得出来她是一位真正的公主。士兵忍不住亲吻了公主,因为他是一个真正的士兵。

那条狗又驮着公主跑了回去。到了第二天清晨,国王和王后在喝早茶的时候,公主讲到了头天晚上做了一个稀奇古怪的梦,梦里有个士兵还有一条狗。那条狗把她驮在背上,而士兵则亲吻了她。

“这真是一个很动人的故事!”王后说道。

当天夜里,有一个年老的宫廷女侍从被派来整夜陪坐在公主的床边,要弄明白究竟那真的只是一场梦,还是别的什么情况。

士兵又想见到那位美丽的公主,想得要命,到了晚上那条狗又来了,把公主驮在背上就尽力飞奔起来。年老的宫廷女侍从赶紧套上雨靴追了上来,奔跑得同那条狗一样快。她看见那条狗驮着公主跑进了一幢好大的房子。她想这下子我知道是什么地方啦!她用粉笔在门上画了一个很大的十字记号。然后她回去躺下睡大觉了。过了一会儿,那条狗把公主送回来,它一眼看到士兵住的那幢房子大门上画着一个十字记号,那条狗也用粉笔在